



TUVALU

HOUSEHOLD INCOME AND EXPENDITURE SURVEY 2010

HOUSEHOLD DIARY 1

This Diary Starts on: Day _____
Date __ / __ / ____

IDENTIFICATION

Island _____

Village _____

Dwelling Number =====>

Household Number =====>

Household Head Name _____

Interviewer's Name _____

Supervisor's Name _____

THANK YOU / FAKAFETAI

THANKYOU FOR THE ASSISTANCE YOU HAVE ALREADY GIVEN AND FOR HELPING US BY KEEPING THIS DIARY.

Fakafetai mo te kau fakatasi mai o koe o fesoasoani kia a matou i te tausiga o te Diary tenei.

THE INFORMATION YOU GIVE, TOGETHER WITH THAT GIVEN BY OTHER PERSONS, WILL LET PLANNERS, CONCERNED WITH THE DEVELOPMENT OF TUVALU, GET A PICTURE OF SPENDING AND FOOD CONSUMPTION PATTERNS OF HOUSEHOLDS IN DIFFERENT PART OF THE COUNTRY AND FOR DIFFERENT TYPES OF HOUSEHOLDS.

A fakamatalaga a koe, pela foki mo niisi tino, ka ao'ga kii ki te kau fai aofaga mo atiakega o Tuvalu, ke maua ne latou se ata i fakaaogaga o sene ki mea'kai a kaaiga i koga keseke o te atu fenua pela foki mo vaega kaaiga valevale.

IT IS IMPORTANT TO COMPLETE THIS DIARY ACCURATELY. MANY DECISIONS INVOLVING GOVERNMENT AND FOREIGN AID MONEY CAN BE HELPED BY THE INFORMATION PROVIDED BY THIS SURVEY.

E 'taua ke fakamau katoa faka'lei a mea ki loto i te Diary. A fuainumela e maua i te savea ka lasi kii a tena fesoasoani ki ikuuga e uke a te Maalo pela foki mo ana sene maua mai i ana taugasoa fesoasoani i tua atu o Tuvalu .

ABOUT THIS DIARY / FAKAMATALAGA O TE DIARY

EACH HOUSEHOLD IN THIS SURVEY IS ASKED TO COMPLETE THIS DIARY FOR A PERIOD OF TWO WEEKS. YOU WILL BE GIVEN TWO DIARIES, THE FIRST IS FOR THE FIRST SEVEN DAYS THEN A SECOND ONE WILL BE GIVEN TO YOU AT THE END OF THIS WEEK.

A kaaiga katoa o te savea tenei ka ave kia latou se Diary ke fakafonu i se lua o vaiaso. Ka avatu ki a koutou e lua a Diary, te tusi muamua mo aso e fitu muamua kae ko te lua o tusi ka tuku atu i te fakaotiga o te vaiaso tenei.

THE DIARY IS DIVIDED INTO FIVE PARTS: **VAEGA E LIMA O TE DIARY**

- > PART 1 – IS TO RECORD EVERYTHING YOUR HOUSEHOLD SPEND MONEY ON**
VAEGA 1 - Fakamau a mea katoa kola e fakaaoga ki ei a sene a te kaaiga.
- > PART 2 – IS TO RECORD THE USE OF FOOD GROWN OR CAUGHT BY YOUR HOUSEHOLD**
VAEGA 2 - Fakamau te fakaaoga o mea'kai kola e toki io me ne maua ne te otou kaaiga.
- > PART 3 – IS TO RECORD GOODS TAKEN FROM YOUR OWN BUSINESS**
VAEGA 3 - Fakamau a mea kola ne puke mai i tau pisinisi.
- > PART 4 – IS TO RECORD MONETARY GIFTS, GIVEN AND RECEIVED**
VAEGA 4 - Fakamau a meaalofa tupe, ne maua io me ne ave.
- > PART 5 – IS TO RECORD NON-MONETARY GIFTS, GIVEN AND RECEIVED**
VAEGA 5 - Fakamau a niisi meaalofa i tafa o tupe, ne maua io me ne ave.

PLEASE COMPLETE EACH PART EVERYDAY

Fakamolemole ko fakamau a vaega kona e tolu i aso takitasi.

INSTRUCTIONS AND EXAMPLES HAVE BEEN GIVEN AT THE BEGINNING OF EACH PART OF THE DIARY. PLEASE READ THE INSTRUCTIONS CAREFULLY.

A fakatonuga mo fakamatalaga mo te fakaaoga o te Diary kona e iloa e tusi i te kamataga o vaega kona. Fakamolemole ko fai'tau fakalei koutou ki fakatonuga kona.

A HELPER, EMPLOYED BY THE CENTRAL STATISTICS OFFICE, WILL ALSO VISIT YOUR PLACE EVERY SECOND DAY TO ASSIST YOU IN COMPLETING THIS DIARY.

E isi se tino fesoasoani mai i te Ofisa o Fuainumela, ka aasi mai ki a koutou i te lua o aso katoa o fesoasoani ki a koutou i te faka'fonuga o te Diary tenei.

CONFIDENTIAL / E TAPU TE FAKAASI

ALL INFORMATION YOU PROVIDE WILL BE CONFIDENTIAL. UNDER THE STATISTICS ACT PERSONS ILLEGALLY GIVING AWAY INFORMATION YOU HAVE PROVIDED WILL BE FINED OR IMPRISONED.

A fakamatalaga e maua mai ia koe e tapu ma fakaasi. Mai i lalo o te Tulafono o Fuainumela, so se tino e fakaasi ne ia a fakamatalaga penei e aunoa mo se taliaga e fakasala ki tupe io me 'pei ki te falepuipui.

HOW TO FILL IN THIS DIARY / FAKAOGAGA O TE DIARY TENEI

PART I – GOODS AND SERVICES PURCHASED

VAEGA 1 – A MEA MO GALUEGA NE 'TOGI

THE FIRST PART OF THE DIARY IS FOR RECORDING GOODS AND SERVICES BOUGHT BY YOU AND OTHER MEMBERS OF THE HOUSEHOLD. AN EXAMPLE OF HOW THE DIARY IS TO BE COMPLETED IS GIVEN ON THE OPPOSITE PAGE AND FURTHER INSTRUCTIONS ARE GIVEN BELOW. YOU WILL FIND THAT THE DIARY HAS A SEPARATE PAGE FOR EACH DAY OF THE NEXT SEVEN DAYS. SO THAT NOTHING IS MISSED PLEASE WRITE DOWN EVERY PURCHASE ON THE SAME DAY YOU BUY IT. IF HOWEVER, YOU RUN OUT OF SPACE, USE EITHER THE PREVIOUS OR NEXT DAY TO RECORD THAT PURCHASE

Te vaega muamua o te Diary e mo fakamau a mea mo galuega ne 'togi ne koe io me ko niisi tino o te otou kaaiga. A fakamatalaga o te fakaaoga o te Diary e tusi i te sua faitu laupepa mo niisi fakamatalaga e tusi mai i lalo nei. Ka matea ne koe me tofu e iloa te aso mo tena laupepa mo aso e fitu mai mua nei. Ke 'moa e puli te fakamauga o sose mea, fakamolemole ke fakamau katoa a mea ne 'togi i te aso ne 'togi i ei. Kafai i se aso ke se lava a avanoaga o te laupepa mo fakamau a mea o te aso, ko fakaaoga a te laupepa o te aso anafi io me ko te laupepa o te aso a taeao.

FOR EACH THING YOU BUY / MO MEA A KOE E 'TOGI.

(a) PROVIDE A DESCRIPTION OF THE STORE

Fakamau ki lalo a te igoa o te sitoa io me ko te koga ne 'togi i ei.

(b) GIVE A DESCRIPTION OF THE TYPE OF GOOD OR SERVICE PURCHASED

(If the item has a brand name please write it down too)

Tusi te fakamatalaga o te vaega mea io 'galuega

(Kafai e isi se na vaega igoa, fakamolemole ko fakamau foki ki lalo)

(c) PROVIDE THE QUANTITY AND UNIT PURCHASED

(That is, if 3 tins of corned beef which weighed 340gm where purchased, then write 3 as the quantity and 340gm as the unit).

Fakamau te aofaki mo te fua o te mea

(Pela, kafai ne 'togi e 3 kaapa pulumakau kola a lotou 'mafa e nofo ki te 340g, tusi te 3 me ko te aofaki kae ko te 340g me ko te fua).

(d) WRITE DOWN THE AMOUNT YOU PAID IN DOLLARS AND CENTS.

Fakamau ki lalo te aofaki tupe ne 'togi ki ei i taala mo sene.

(e) WRITE DOWN WHETHER THE ITEM WAS BOUGHT WITH CASH OR ON CREDIT

Tusi ki lalo me ne 'togi pefea a te mea tena, ne 'togi tupe io me ne kaitalafu.

SOME EASILY FORGETTEN ITEMS / A MEA KOLA E MASANI O PULI

- BREAD (*Falaoa 'paku*)
- LUNCH FROM SNACK BAR OR HOTEL (*'Kaiga i te fale'kai io te fale talimaalo*)
- ICE CREAM, TWISTIES, CHEWING GUM ETC (*Aisi kulimi, tuisitisi, kamu mo niisi aka*)
- CHILDREN'S POCKET MONEY (*Sene mo 'togi a mea a tamaliki*)
- BEER, TODDY OR SOFT DRINK (*Piia, kaleve io kapainu*)
- CIGARETTES, TUFAGA/SULUI, MATCHES (*Sikaleti, tufaga/sului, masiasi*)
- PETROL, OIL, SPARK PLUGS (*Penitini, oela, sipaka mo niisi*)
- BUS FARES (*'Togi i te pasi*)
- TRUCK HIRE (*'Togi o motoka haea*)
- BIRTHDAY OR WEDDING PRESENTS (SPECIFY ITEMS) *Meaalofa i aso fananu io avaga (fakapatino a mea)*
- RAFFLE TICKETS, BINGO, OTHER BETS (*Tiketi manuia, bingo, niisi aka*)
- VIDEO HIRE (*Haea o te vitio*)

PART II – HOME PRODUCED FOODS / MEA’KAI FAITE I TE FALE

(including foods from fishing, hunting, etc),
(aofia ei mea’kai maua i te faika, manu, niisi aka)

THE SECOND PART OF THIS DIARY IS FOR RECORDING ANY HOME PRODUCED FOODS CAUGHT OR GROWN BY MEMBERS OF THE HOUSEHOLD. FOR EACH DAY RECORD THE HOME PRODUCED FOODS USED BY YOUR HOUSEHOLD, GIVEN AWAY OR SOLD AS SHOWN IN THE EXAMPLE OPPOSITE. AGAIN A SEPARATE PAGE IS GIVEN FOR EACH DAY OF THE DIARY KEEPING PERIOD.

Te vaega lua o te Diary e fakamau ki ei a mea’kai ne faite i te fale pela mo lakau ‘toki, ne manu fagai io me ne maua/poa ne tino o te kaaiga. Mo aso takitasi, fakamau a mea’kai ne faite i te fale kola ne fakaaoga ne te kaaiga, ne ave io me ne ‘togi ki tua pela mo te fakamatalaga i te sua feitu. Fakaaoga te laupepa faka’tea mo fakamau a aso kesekese o te Diary.

RECORD ALL INFORMATION IN THE APPROPRIATE SECTION OF THIS PART:

- EATEN BY YOUR OWN HOUSEHOLD
- GIVEN AWAY
- SOLD

Fakamau katoa a fakamatalaga e ‘tau mo te sekiseni tenei:

- Mea ne fakaaoga/kai ne te otou kaaiga
- Mea ne tuku
- Mea ne fakatau

FOR EVERY FOOD ITEM USED / MO MEA’KAI KATO A E FAKAAOGA

(a) WRITE DOWN A DESCRIPTION OF THE FOOD / FAKAMAU ME SEA TE MEA’KAI

Please give as detailed a description as possible. For example write down the type of fish caught be it reef fish, deep bottom fish, tuna, bonito or other type.

Fakamolemole fakamatala faka’lei ki te mea e mafai. Pela mo ika ne maua i te faika, fakamau me ne ika o te papa, ika o te moana ‘poko, atu, kasi/tavatava/takua io me se aka foki.

(b) HOW MUCH FOOD WAS USED, GIVEN AWAY OR SOLD / AOFAKI O MEA’KAI NE FAKAAOGA, NE AVE IO ME ‘TOGI KI TUA

Please measure the weight, or volume of the items eg. 5kg bonito, or 2 litres toddy. If you do not know the amount exactly give an estimate. In such cases write down the number of items eg. 1 large bonito and estimate its weight.

Fakamolemole ke fua a te aofaki o mea e fakaaoga. Pela e 5 kilokalame atu, io 2 lita kaleve. Kafai e se iloa te aofaki tonu,ko tuku fua se aofaki ki tau faka’tau me e pefea. I mea pena, fakamau pela te aofaki e 1 te atu lasi mo tena ‘mafa fakatautau.

(c) THE ESTIMATE VALUE, OR FOR ITEMS SOLD, THE ACTUAL PRICE RECEIVED. / TE AOFAKI FAKATAUTAU, IO KO MEA NE ‘TOGI KI TUA, TE ‘TOGI TONU NE MAUA.

Please estimate the price as best you can. The price of the foods sold at the local market should be used as a guide. However if there is no market, estimate how much would you pay yourself if you were to buy the item.

Fakamolemole tuku te ‘togi fakatautau ki tau mea e mafai. A ‘togi o mea i te maketi e ‘tau o fakaaoga pela me se fesoasoani ki a koe. Kafai la e seai se mea pena i te maketi, ko fakatautau la ne koe me e fia a tena ‘togi moi fai ne ‘togi ne koe a te mea tena.

IF YOU HAVE ANY DIFFICULTIES IN COMPLETING THIS SECTION PLEASE ASK THE SURVEY ASSISTANT TO HELP YOU.

KAFAI E ISI SE FAIGATAGA O TE FAKAMAUGA O MEA I TE SEKISENI TENEI, FAKAMOLEMOLE KO FAKAILOA KI TE TINO ‘GALUE O TE SAVEA MO SE FESOASOANI.

PART III – GOODS TAKEN FROM OWN BUSINESS / MEA NE PUKE MAI I TAU PISINISI

THE THIRD PART OF THE DIARY IS FOR RECORDING ITEMS TAKEN FROM A BUSINESS (THE HOUSEHOLD OWNS) FOR THE HOUSEHOLD'S OWN CONSUMPTION OR FOR GIVING AWAY. PLEASE INCLUDE BOTH FOOD ITEMS AND NON-FOOD ITEMS. AGAIN A SEPARATE SPREADSHEET UNDER PART III IS PROVIDED FOR EACH DAY

Te Vaega III o te Diary tenei e fakamau i ei a mea ne puke mai i te pisinisi (tela e pule ne te kaaiga) ke fakaaoga ne te kaaiga io me ave ki niisi kaaiga. Fakamolemole ke fakamau a mea'kai mo niisi mea aka. E isi loa se laupepa e fakapatino mo mea kona i te Vaega III mo aso takitasi.

RECORD ALL INFORMATION IN THE APPROPRIATE SECTION OF THIS PART:

- CONSUMED BY YOUR OWN HOUSEHOLD
- GIVEN AWAY

Fakamau katoa a fakamatalaga e 'tau mo te sekiseni tenei:

- *Mea kola ne fakaaoga/'kai ne te otou kaaiga*
- *Mea kola ne ne ave ki niisi kaaiga aka.*

FOR EACH GOOD TAKEN / MO MEA NE PUKE

- (a) WRITE DOWN A DESCRIPTION OF THE PRODUCT

Tusi te fakamatalaga o te mea

- (b) PROVIDE THE QUANTITY AND UNIT PURCHASED

(That is, if 3 tins of corned beef which weighed 340gm where purchased, then write 3 as the quantity and 340gm as the unit).

Fakamau te aofaki mo te fua o te mea

(Pela, kafai ne 'togi e 3 kaapa pulumakau kola a lotou 'mafa e nofo ki te 340g, tusi te 3 me ko te aofaki kae ko te 340g me ko te fua).

- (c) WRITE DOWN THE AMOUNT YOU PAID IN DOLLARS AND CENTS.

Fakamau ki lalo te aofaki tupe ne 'togi ki ei i taala mo sene.

PART IV – MONETARY GIFTS / MEAALLOFA TUPE

THE FOURTH PART OF THE DIARY IS FOR RECORDING MONETARY GIFTS THE HOUSEHOLD RECEIVED (INCLUDING GAMBLING) OR GAVE AWAY. FOR EACH DAY RECORD SEPARATELY EACH MONETARY GIFT RECEIVED OR GIVEN BY THE HOUSEHOLD. A SEPARATE PAGE FOR EACH DAY HAS BEEN ALLOCATED FOR THESE MONETARY TRANSFERS

Te 'Vaega IV o te Diary e fakaaoga mo fakamau a meaalofoa tupe a te kaaiga ne maua (fakatasi mo tupe mai Kemupolo) io me ne tuku ma niisi kaaiga aka. Mo aso takitasi, fakamau fa'katea a meaalofoa tupe ne maua ne te kaaiga mo tupe ne tuku ki niisi kaaiga aka. E 'kese loa a laupepa mo aso takitasi e fakamau i ei a te aveavega o te tupe.

RECORD ALL INFORMATION IN THE APPROPRIATE SECTION OF THIS PART:

- MONEY GIVEN AWAY
- MONEY RECEIVED
- WINNINGS FROM GAMBLING

Fakamau katoa a fakamatalaga e 'tau mo te sekiseni tenei:

- *Tupe ne tuku*
- *Tupe ne maua*
- *Tupe ne maua mai i te Kemupolo*

FOR EVERY MONETARY GIFT GIVEN AWAY / MO MEAALLOFA TUPE NE TUKU

- (a) PROVIDE THE AMOUNT OF MONEY GIVEN AWAY

Tusi te aofaki tupe ne tuku

- (b) PROVIDE THE DESCRIPTION OF WHERE THE MONEY IS SENT TO

(Examples of descriptions include another household, church and other communities)

Tusi te fakamatalaga me ne ave ki a ai a te tupe

(Pela ne ave ki niisi kaaiga aka, te lotu io me se fakapotopotoga).

- (c) PROVIDE THE LOCATION OF WHERE THE MONEY WAS SENT TO

(This is either Tuvalu or Overseas)

Tusi te fakamatalaga me ne ave ki fea a te tupe

(Tenei ko Tuvalu io me ko niisi atufenua)

FOR EVERY MONETARY GIFT RECEIVED / MO MEAALLOFA TUPE NE MAUA

- (a) PROVIDE THE AMOUNT OF MONEY RECEIVED

Tusi te aofaki tupe ne maua

- (b) PROVIDE THE DESCRIPTION OF WHERE THE MONEY WAS RECEIVED FROM

(Examples of descriptions include another household, church and other communities)

Tusi te fakamatalaga me ne maua mai i a ai a te tupe

(Pela ne maua mai i niisi kaaiga aka, te lotu io me se fakapotopotoga).

- (c) PROVIDE THE LOCATION OF WHERE THE MONEY WAS RECEIVED FROM

(This is either Tuvalu or Overseas)

Tusi te fakamatalaga me ne maua mai i fea a te tupe

(Tenei ko Tuvalu io me ko niisi atufenua)

FOR EVERY WINNING FROM GAMBLING / TUPE NE MAUA MAI I KEMUPOLO

- (a) PROVIDE THE AMOUNT OF MONEY WON

Tusi te aofaki tupe ne maua/laki.

PART V – NON-MONETARY GIFTS / NIISI-MEAALOF AKA

THE FIFTH PART OF THE DIARY IS FOR RECORDING NON-MONETARY GIFTS THE HOUSEHOLD RECEIVED (INCLUDING GAMBLING) OR GAVE AWAY. FOR EACH DAY RECORD SEPARATELY EACH NON-MONETARY GIFT RECEIVED OR GIVEN BY THE HOUSEHOLD. A SEPARATE PAGE FOR EACH DAY HAS BEEN ALLOCATED FOR THESE NON-MONETARY TRANSFERS

Te 'Vaega V o te Diary tenei e fakamau i ei a niisi-meaalofa aka e maua (fakataasi mo te Kemupolo) io me ne tuku ki niisi kaaiga aka. Mo aso takitasi, fakamau fa'katea a niisi-meaalofa ne maua io me ne tuku. E 'kese loa a laupepa mo aso takitasi ko oti ne fakatoka atu mo fakamau a te avavega o niisi-meaalofa.

RECORD ALL INFORMATION IN THE APPROPRIATE SECTION OF THIS PART:

- NON-MONETARY GIFTS GIVEN AWAY
- NON-MONETARY GIFTS RECEIVED
- NON-MONETARY WINNINGS FROM GAMBLING

Fakamau katoa a fakamatalaga e 'tau mo te sekiseni tenei:

- *Niis-meaalofa ne tuku*
- *Niisi-meaalofa ne maua*
- *Failooga ne maua mai i te Kemupolo*

FOR EVERY NON-MONETARY GIFT GIVEN AWAY / NIISI-MEAALOF A NE TUKU

- (a) PROVIDE A DESCRIPTION OF THE GOOD PROVIDED

Tusi te fakamatalaga o te mea ne tuku.

- (b) PROVIDE THE QUANTITY AND UNIT PURCHASED

(That is, if 3 tins of corned beef which weighed 340gm where purchased, then write 3 as the quantity and 340gm as the unit).

Fakamau te aofaki mo te fua o te mea

(Pela, kafai ne 'togi e 3 kaapa pulumakau kola a lotou 'mafa e nofo ki te 340g, tusi te 3 me ko te aofaki kae ko te 340g me ko te fua).

- (c) PROVIDE THE ESTIMATED VALUE OF THE GIFT GIVEN AWAY

Tusi te aofaki faka-tupe o te meaalofo ne tuku

- (d) PROVIDE A DESCRIPTION OF WHERE THE NON-MONETARY GIFT WAS SENT TO

(Examples of descriptions include another household, church and other communities).

Tusi te fakamatalaga me ne ave ki a ai a te meaalofo.

(Pela ne ave ki niisi kaaiga aka, te lotu io me se fakapotopotoga).

- (e) PROVIDE THE LOCATION OF WHERE THE NON-MONETARY GIFT WAS SENT TO

This is either Tuvalu or Overseas

Tusi te fakamatalaga me ne ave ki fea a te tupe

(Tenei ko Tuvalu io me ko niisi atufenua)

FOR EVERY NON-MONETARY GIFT RECEIVED / NIISI-MEAALOFA NE MAUA

- (a) PROVIDE A DESCRIPTION OF THE GOOD RECEIVED

Tusi te fakamatalaga o te mea ne maua.

- (b) PROVIDE THE QUANTITY AND UNIT OF THE ITEM RECEIVED

(That is, if 3 tins of corned beef which weighed 340gm where received, then write 3 as the quantity and 340gm as the unit).

Fakamau te aofaki mo te fua o te mea

(Pela, kawai ne 'togi e 3 kaapa pulumakau kola a lotou 'mafa e nofo ki te 340g, tusi te 3 me ko te aofaki kae ko te 340g me ko te fua).

- (c) PROVIDE THE ESTIMATED VALUE OF THE NON-MONETARY GIFT RECEIVED

Tusi te aofaki faka-tupe o te meaalofo ne maua.

- (d) PROVIDE A DESCRIPTION OF WHERE THE NON-MONETARY GIFT WAS RECEIVED FROM

Examples of descriptions include another household, church and other communities

Tusi te fakamatalaga me ne maua mai i a ai a te meaalofo.

(Pela ne ave ki niisi kaaiga aka, te lotu io me se fakapotopotoga).

- (e) PROVIDE THE LOCATION OF WHERE THE NON-MONETARY GIFT WAS RECEIVED FROM

This is either Tuvalu or Overseas

Tusi te fakamatalaga me ne maua mai i fea a te tupe

(Tenei ko Tuvalu io me ko niisi atufenua)

FOR EVERY NON-MONETARY WINNING FROM GAMBLING / FAILOGA MAI KEMUPOLO

- (a) PROVIDE THE ESTIMATED VALUE OF THE GIFT WON

Tusi te aofaki faka-tupe o te failoga ne maua/laki.

Examples

Fakaakoakoga

The following 4 pages of this diary provide examples on how the diary should be filled in each day. Please use these examples as a guide for filling in the main part of this diary.

*A laupepa o te diary e 4 konei ka fakasolo atu e fakatino i ei a te tusiga o mea ki loto i te diary.
Fakamolemole ko tau'tali a koutou ki fakaakoakoga kona mo fakamau a mea ki loto i te vaega o te diary tenei.*

1 - ALL KIND OF EXPENSES - GOODS AND SERVICES /
A MEA MO 'GALUEGA NE 'TOGI

Nb	Store / Supplier Sitoa / Pisinisi	Goods-Services Purchased / Mea-Galuega 'Togi			Amount Paid		1=Cash 2= Credit 1=Tupe 2=Kaita-lafu	Office Use Only					
		Item / Igoa o te mea	Qty	Unit	'Togi			COICOP Code					
			Aofaki	Fua	\$	¢							
1	2	3	4	5	6		7	8	9				
1								1					
2								1					
3								1					
4								1					
5								1					
6								1					
7								1					
8								1					
9								1					
10								1					
11								1					
12								1					
13								1					
14								1					
15								1					
16								1					
17								1					
18								1					
19								1					
20								1					
21								1					
22								1					
23								1					
24								1					
25								1					
26								1					
27								1					
28								1					
29								1					
30								1					

Remember : write down everything that was bought today. Give the brand name whenever possible. If you run out of space use previous or next day
Masaua : Fakamau ki lalo a mea katoa ne 'togi i te aso nei. Fakaasi te igoa o te vae 'ga mea mafai e mafai. Kafai ko se ofi i pepa tenei, fakamau a mea o te aso nei ki te laupepa o te aso anafi io me ko te aso a taeao.

2 - HOME PRODUCTION - FOOD AND DRINKS / KO MEA'KAI E FAITE I TE FALE

N b		Type of food / drinks	Qty	Unit	Value* / Tupe*		Office Use Only				
		Vaega o mea'kai / meainu	Aofaki	Fua	\$	¢		COICOP Code			
1	2	3	4	5	6		7	8			
1	Eaten by your household / Ne fakaaoga ne te kaaiga						2				
2							2				
3							2				
4							2				
5							2				
6							2				
7							2				
8							2				
1	Given away / Ne ave ki tua o te kaaiga						3				
2							3				
3							3				
4							3				
5							3				
6							3				
7							3				
8							3				
1	Sold / Fakatau						4				
2							4				
3							4				
4							4				
5							4				
6							4				
7							4				
8							4				

3 - GOODS TAKEN FROM YOUR OWN BUSINESS / MEA NE PUKE MAI I TAU PISINISI

1	2	3	4	5	6		7	8			
1	Consumed / <i>Fakaaoga</i>						5				
2							5				
3							5				
4							5				
5							5				
1	Given away / <i>Ne ave ki tua o te kaaiga</i>						6				
2							6				
3							6				
4							6				
5							6				

*If you do not know the value of the foods used by you or given away make an estimate of the money you would have spent at a market.

*Kafai e seiloa ne koe o faka-tupe te aofaki o meakai ne fakaaoga ne koe io me ne ave, ko fai sau fakatautaga me e fia a tona 'togi moi ne fai ke 'togi ne koe i te maketi.

4 - MONETARY GIFT / MEALOFA TUPE						
		Value / Tupe		Destination or Origin / Igoa o te Koga	1=Tuvalu or 2=Overseas	Office use only
		\$	¢			Dest origin code
1	2	3	4	5	6	7
1	Given away / Ne ave ki tua o te kaaiga					
2						
3						
4						
5						
6						
7						
8						
1	Received / Ne maua mai i tua o te kaaiga					
2						
3						
4						
5						
6						
7						
8						
1	Winnings from gambling / Failoga mai i te kemupolo					
2						
3						
4						
5						
6						
7						
8						



Destination / Origin code	
1	- Household in Tuvalu
2	- Household overseas
3	- Church
4	- Community
5	- Other

5 - NON MONETARY GIFT / NIISI-MEAALOFA

N b		Type of Goods / <i>Igoa o te Mea</i>	Office Use Only				Qty <i>Aofaki</i>	Unit <i>Fua</i>	Value* / <i>Tupe*</i>		Destination or Origin / <i>Igoa o te Koga</i>	1=Tuvalu or 2=Over- seas	Office Dest ori code	
			COICOP Code						\$	¢				
1	2	3	4	5				6	7	8		9	10	11
1	Given away / Ne ave ki tua o te kaaiga		7											
2			7											
3			7											
4			7											
5			7											
6			7											
7			7											
8			7											
1	Recei - ved / Ne maua mai i tua o te kaaiga		8											
2			8											
3			8											
4			8											
5			8											
6			8											
7			8											
8			8											
1	Win- nings from gam- bling / Failog a mai te kemup olo		9											
2			9											
3			9											
4			9											
5			9											
6			9											
7			9											
8			9											

*If you do not know the value of the non monetary gift offered by you or received make an estimate of the money you would have spent at a market

*Kafai e seiloa ne koe o faka-tupe te aofaki o meaalofo/failoga ne maua io me ne ave ko fai sau fakatautanga me e fia a tona 'togi moi ne fai ke 'togi ne koe i te maketi.

Destination / Origin code

- 1 - Household in Tuvalu
- 2 - Household overseas
- 3 - Church
- 4 - Community
- 5 - Other

Household Section

Vaega mo te Kaaiga

The following section of the diary is to be filled in by households. There are 4 pages to be filled in each day, for a period of 7 days. Please make every effort to complete the diary each day for best results.

Tenei te vaega o te diary tela e 'tau o fakafonu ne kaaiga. E 4 laupepa konei kola e 'tau o fakamau i ei a mea o aso takitasi mo se leva e 7 aso. Fakamolemole ke taumafai a koutou o fakamau katoa a mea o aso takitasi ke maua se ata tonu.

1 - ALL KIND OF EXPENSES - GOODS AND SERVICES /
A MEA MO 'GALUEGA NE 'TOGI

N b	Store / Supplier Sitoa / Pisinisi	Goods-Services Purchased / Mea-'Galuega 'Togi			Amount Paid		1=Cash 2= Credit 1=Tupe 2=Kaita-lafu	Office Use Only					
		Item / Igoa o te mea	Qty	Unit	'Togi			8	COICOP Code				
			Aofaki	Fua	\$	¢			9				
1	2	3	4	5	6		7	8	9				
1								1					
2								1					
3								1					
4								1					
5								1					
6								1					
7								1					
8								1					
9								1					
10								1					
11								1					
12								1					
13								1					
14								1					
15								1					
16								1					
17								1					
18								1					
19								1					
20								1					
21								1					
22								1					
23								1					
24								1					
25								1					
26								1					
27								1					
28								1					
29								1					
30								1					

Remember : write down everything that was bought today. Give the brand name whenever possible. If you run out of space record the expenditure in next or previous day

Masaua : Fakamau ki lalo a mea katoa ne 'togi i te aso nei. Fakaasi te igoa o te vae 'ga mea mafai e mafai. Kafai ko se ofi i laupepa tenei, fakamau a mea o te aso nei i te laupepa o te aso anafi io me ko te aso a taeao.

[illegible]

2 - HOME PRODUCTION - FOOD AND DRINKS / KO MEA'KAI E FAITE I TE FALE									
Nb		Type of food / drinks	Qty	Unit	Value* / Tupe*		Office Use Only		
		Vaega o mea'kai / meainu	Aofaki	Fua	\$	¢	COICOP Code		
1	2	3	4	5	6		7	8	
1	Eaten by your household / Ne fakaaoga ne te kaaiga						2		
2							2		
3							2		
4							2		
5							2		
6							2		
7							2		
8							2		
1	Given away / Ne ave ki tua o te kaaiga						3		
2							3		
3							3		
4							3		
5							3		
6							3		
7							3		
8							3		
1	Sold / Fakatau						4		
2							4		
3							4		
4							4		
5							4		
6							4		
7							4		
8							4		

3 - GOODS TAKEN FROM YOUR OWN BUSINESS / MEA NE PUKE MAI I TAU PISINISI									
		Type of product / Igoa o te mea	Qty	Unit	\$	¢	COICOP Code		
1	2	3	4	5	6		7	8	
1	Consumed / Fakaaoga						5		
2							5		
3							5		
4							5		
5							5		
1	Given away / Ne ave ki tua o te kaaiga						6		
2							6		
3							6		
4							6		
5							6		

*If you do not know the value of the foods used by you or given away make an estimate of the money you would have spent at a market.

*Kafai e seiloa ne koe o faka-tupe te aofaki o meakai ne fakaaoga ne koe io me ne ave, ko fai sau fakatautanga me e fia a tona 'togi moi ne fai ke 'togi ne koe i te maketi.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	-----

2

4 - MONETARY GIFT / MEAALOFA TUPE						
		Value / Tupe		Destination or Origin / Igoa o te Koga	1=Tuvalu or 2=Overseas	Office use only
		\$	¢			Dest origin code
1	2	3	4	5	6	7
1	Given away / Ne ave ki tua o te kaaiga					
2						
3						
4						
5						
6						
7						
8						
1	Received / Maua mai i tua o te kaaiga					
2						
3						
4						
5						
6						
7						
8						
1	Winnings from gambling / Tupe maua mai i te kemupolo					
2						
3						
4						
5						
6						
7						
8						



Destination / Origin code

1 - Household in Tuvalu

2 - Household overseas

3 - Church

4 - Community

5 - Other

5 - NON MONETARY GIFT / NIISI-MEAALOFA

N b		Type of Goods / <i>Igoa o te Mea</i>	Office Use Only					Qty	Unit	Value* / tupe*		Destination or Origin / <i>Igoa o te Koga</i>	1=Tuvalu or 2=over- seas	Office Use Only	
				COICOP Code					<i>Aofaki</i>	<i>Fua</i>	\$			¢	Desti ori code
1	2	3	4	5					6	7	8		9	10	11
1	Given away / <i>Ne ave ki tua o te kaaiga</i>		7												
2			7												
3			7												
4			7												
5			7												
6			7												
7			7												
8			7												
1	Recei- ved / <i>Ne maua mai i tua o te kaaiga</i>		8												
2			8												
3			8												
4			8												
5			8												
6			8												
7			8												
8			8												
1	Win- nings from gam- bling / <i>Faailo ga mai i te kemup olo</i>		9												
2			9												
3			9												
4			9												
5			9												
6			9												
7			9												
8			9												

*If you do not know the value of the non monetary gift offered by you or received make an estimate of the money you would have spent at a market.

*Kafai e seiloa ne koe o faka-tupe te aofaki o niisi-meaalofa ne maua io me ne tuku, ko fai sau fakatautauga me e fia a tona 'togi moi ne fai ke 'togi ne koe i te maketi.

Destination / Origin code

1 - Household in Tuvalu
2 - Household overseas
3 - Church
4 - Community
5 - Other



Local Produce Price Guide

Agricultural Crops

Sweet potato	\$2.50/kg (or 25c each)
Cucumber	\$2.00/kg (or 50c each)
Tomato	\$2.50/kg (or 25c each)
Cabbage	\$2.00/kg
Pumpkin	\$2.00/kg
Melon	\$3.50/kg
Bananas	25c each
Pawpaw	75c each
Pandanus	15c each
Breadfruit	\$0.50/kg (or 10c each)
Coconut – niu	10c each (or \$10.00 per sack)
Coconut – pii	50c each
Coconut – u’tanu	20c each (or \$12 per sack)
Coconut - takataka kula	\$1.00 each
Pulaka - ikalaoi	\$5.00/kg
Pulaka – others	\$4.50/kg
Taro	\$4.50/kg
Toddy - fresh	\$1.50/litre (or \$1.00/bottle)
Toddy - boiled	\$2.00/litre
Toddy - red	\$4.00/litre
Toddy – sour	\$8.00/gallon

Livestock

Pigs	\$4.50/kg
Chicken	\$4.50/kg (or Male \$10, Female \$7)
Ducks	Male \$25, Female \$20

Seafood

Turtle	\$5.00 bowl
Fish - ocean	\$3.50/kg
Fish – reef	\$2.00/kg
Fish – salted	\$9.00/kg
Fish – baked and dried	\$7.00/kg
Crayfish	\$9.00/kg
Flying-fish	20c each
Shellfish - panea	\$1.00/string
Shellfish – ‘kasi	\$2.50/kg

Other

Eggs	45c each
Coconut Crab - uu	\$7.50/kg (or \$15.00 each)
Crab - tupa	\$3.50/kg (or 30c each)
Crab - kaipea	\$2.50/kg (or 20c each)
Bird - gogo	\$1.50 each
Bird - lakia	\$1.00 each

1	44
2	43
3	42
4	41
5	40
6	39
7	38
8	37
9	36
10	35
11	34
12	33
13	32
14	31
15	30
16	29
17	28
18	27
19	26
20	25
21	24
22	23

44	cover
2	43
42	3
4	41
40	5
6	39
38	7
8	37
36	9
10	35
34	11
12	33
32	13
14	31
30	15
16	29
28	17
18	27
26	19
20	25
24	21
22	23

page#	Des
1	cov
2	int
3	int
4	int
5	exp
6	exp
7	exp
8	exp
9	exp
10	eg
11	eg1
12	eg2
13	eg3
14	eg4
15	eg
16	Purchases
17	Hproduce
18	Received
19	Given
20	Purchases
21	Hproduce
22	Received
23	Given
24	Purchases
25	Hproduce
26	Received
27	Given
28	Purchases
29	Hproduce
30	Received
31	Given
32	Purchases
33	Hproduce
34	Received
35	Given
36	Purchases
37	Hproduce
38	Received
39	Given
40	Purchases
41	Hproduce
42	Received
43	Given
44	Plist

page#	Des
44	Plist
43	Given
42	Received
41	Hproduce
40	Purchases
39	Given
38	Received
37	Hproduce
36	Purchases
35	Given
34	Received
33	Hproduce
32	Purchases
31	Given
30	Received
29	Hproduce
28	Purchases
27	Given
26	Received
25	Hproduce
24	Purchases
23	Given
22	Received
21	
20	
19	
18	
17	
16	
15	
14	
13	
12	
11	
10	
9	
8	
7	
6	
5	
4	
3	
2	
1	

page#	Des
1	cov
2	int
3	int
4	int
5	exp
6	exp
7	exp
8	exp
9	exp
10	eg
11	eg1
12	eg2
13	eg3
14	eg4
15	eg
16	Purchases
17	Hproduce
18	Received
19	Given
20	Purchases
21	Hproduce
22	Received

page#

Des

44	Plist	1	44
43	Given	2	43
42	Received	3	42
41	Hproduce	4	41
40	Purchases	5	40
39	Given	6	39
38	Received	7	38
37	Hproduce	8	37
36	Purchases	9	36
35	Given	10	35
34	Received	11	34
33	Hproduce	12	33
32	Purchases	13	32
31	Given	14	31
30	Received	15	30
29	Hproduce	16	29
28	Purchases	17	28
27	Given	18	27
26	Received	19	26
25	Hproduce	20	25
24	Purchases	21	24
23	Given	22	23